

COMISION INTERNACIONAL DE LIMITES Y AGUAS  
ENTRE MEXICO Y LOS ESTADOS UNIDOS

Ciudad Juárez, Chih.,  
13 de agosto de 1948.

ACTA NUM. 190.

ASIGNACION A LAS DOS SECCIONES DE LA COMI--  
SION DE LAS PARTES FALTANTES DE LOS TRABA--  
JOS QUE ANTECEDEN A LA CONSTRUCCION DE LA -  
PRESA FALCON. -----

La Comisión se reunió en las Oficinas de la Sección Mexicana en Ciudad Juárez, Chihuahua, el 13 de agosto de 1948, a las 10:00 A.M., para formalizar, sujeto a la aprobación de los dos Gobiernos, un convenio para asignar a las dos Secciones la ejecución de las partes faltantes del trabajo que antecede a la construcción de la Presa Falcón, la inferior de las presas internacionales de almacenamiento que deberán ser construídas en el Río Bravo (Grande) de acuerdo con el Tratado de Aguas del 3 de febrero de 1944.-----

La Comisión revisó el trabajo ejecutado hasta esta fecha en el desarrollo del proyecto de la Presa Falcón, el trabajo que falta ejecutar y que antecede a la construcción de esa obra, y después de discusiones informales acerca de los procedimientos para llevar a cabo los citados trabajos faltantes con la mayor rapidez posible, adoptó las resoluciones siguientes: -----

- (1) Se conviene, sujeto a la aprobación de los dos Gobiernos, que las partes faltantes de los trabajos que anteceden a la construcción de la Presa Falcón, sean asignadas por la Comisión a las dos Secciones, para su ejecución por la Sección respectiva o por el organismo u organismos que pudieran ser designados por dicha Sección y bajo la supervisión y control conjuntos de las dos Secciones, de acuerdo con las estipulaciones siguientes: -----

(a) Hasta donde sea práctico y compatible con la ejecución del trabajo faltante en el menor tiempo posible, partes del trabajo deberán ser distribuídas equitativamente entre las dos Secciones y de tal manera que no resulten saldos

(Continúa en la hoja No. 2)

INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER  
COMMISSION UNITED STATES AND MEXICO

Ciudad Juárez, Chih.,  
August 13, 1948.

MINUTE NO. 190.

ALLOCATION TO THE TWO SECTIONS OF THE COM--  
MISSION OF REMAINING ITEMS OF WORK PREPARA--  
TORY TO CONSTRUCTION OF FALCON DAM. -----

The Commission met in the offices of the Mexican Section at Ciudad Juárez, Chihuahua, on August 13, 1948, at 10:00 a.m., to formalize, subject to the approval of the two Governments, an agreement with respect to allocation to the two Sections for performance of the remaining items of work preparatory to construction of the Falcón Dam, the lowest of the international storage dams to be constructed on the Rio Grande (Bravo) pursuant to the Water Treaty of February 3, 1944. -----

The Commission reviewed the work accomplished to date in the development of the Falcón Dam Project, the work remaining for accomplishment preparatory to construction on that project, and previous informal discussions regarding means of accomplishment of such remaining work as expeditiously as possible, and adopted the following resolution: -----

- (1) It is hereby agreed, subject to the approval of the two Governments, that the remaining items of work preparatory to construction of Falcón Dam will be allocated by the Commission to the two Sections thereof for performance by the respective Section or by such agency or agencies as may be designated by said Section and under the joint supervision and control of the two Sections, pursuant to the following understandings: -----

(a) To the extent practicable and consistent with accomplishment of the remaining work at the earliest possible time, items of work shall be allocated equitably between the two Sections and in such manner that there will be no

(Continued on sheet No. 2)

(Continúa de la hoja No. 1)

a cargo de ninguna de las dos Secciones por trabajos que anteceden a la construcción de la presa. Las partes de trabajo asignadas a la Sección Mexicana serán de tal naturaleza que puedan ejecutarse sin desembolso de dólares. -----

(b) Deberán celebrarse conferencias con juntas de ingeniería entre representantes de las dos Secciones y los asesores técnicos de cada uno de los dos países que considere convenientes el Comisionado respectivo, en las fechas y lugares que la Comisión determine, con el propósito de revisar el trabajo ejecutado, determinar el trabajo que falte por ejecutar y de asignar o reasignar las partes faltantes del trabajo por ejecutar a una u otra de las Secciones. -----

(c) En cada caso la Comisión especificará los procedimientos para efectuar la supervisión conjunta necesaria por las dos Secciones en la ejecución del trabajo asignado a una Sección. -----

(2) El trabajo técnico del diseño, incluyendo la preparación de los planos y especificaciones de la Presa Falcón, se asigna a la Sección de los Estados Unidos, en la inteligencia que dicho trabajo será ejecutado en las oficinas del Ingeniero en Jefe del Bureau of Reclamation de los Estados Unidos, en Denver, Colorado, y sujeto a las estipulaciones adicionales siguientes: -----

(a) La ejecución de dicho trabajo por el Bureau of Reclamation estará sujeta al control y supervisión completos de la Comisión. -----

(b) Cualquiera de las dos Secciones o ambas podrán adscribir a las oficinas del Ingeniero en Jefe, en Denver, Colorado, los representantes que el Comisionado respectivo o ambos Comisionados consideren necesarios. -----

(Continúa en la hoja No.3)

(Continued from sheet No. 1)

balance due by either Section for work preparatory to construction of the dam. The items of work allocated to the Mexican Section shall be of such nature that they can be performed without expenditure of dollars. -----

(b) Joint engineering conferences of representatives of the two Sections and of such technical advisers of either country as may be deemed appropriate by the Commissioner thereof shall be held at such times and places as the Commission may determine for the purpose of reviewing the work accomplished, determining the work remaining for accomplishment and of allocating or reallocating the remaining items of work to one or the other Section for performance. -----

(c) In each case the Commission shall specify the means of exercising the necessary joint supervision by the two Sections over the performance of work allocated to one Section. -----

(2) Technical design work including the preparation of plans and specifications for the Falcón Dam is hereby allocated to the United States Section with the understanding that said work will be performed in the offices of the Chief Engineer of the Bureau of Reclamation of the United States, at Denver, Colorado, and subject to the following additional understandings: -----

(a) The performance of said work by the Bureau of Reclamation shall be subject to the full control and supervision of the Commission. -----

(b) Either or both Sections may assign to the offices of the Chief Engineer in Denver, Colorado, such representatives as the respective Commissioner or both Commissioners may deem necessary. -----

(Continued on sheet No. 3)

(Continúa de la hoja No. 2)

(c) En la ejecución del trabajo del diseño, el Bureau of Reclamation empleará el idioma inglés y el sistema de los Estados Unidos de pesas y medidas. A medida que las partes del diseño sean terminadas, se suministrarán las copias necesarias inmediatamente a la Comisión, -- con el objeto de que la Sección Mexicana, o algún organismo que ésta designe, haga las revisiones, traducciones al español y conversiones al sistema métrico, lo que será considerado como parte de los trabajos que anteceden a la construcción de la Presa Falcón y que se asignan a la Sección Mexicana. -----

(d) A medida que las varias etapas del trabajo de diseño sean ejecutadas por el Bureau of Reclamation, se celebrarán, en las fechas y lugares que determinen los Comisionados, conferencias conjuntas de ingeniería entre representantes de las dos Secciones de la Comisión y los asesores técnicos de cada uno de los dos países que considere convenientes el Comisionado respectivo, para revisar y aprobar o para requerir modificaciones al trabajo hecho y acordar y establecer principios y procedimientos para la ejecución de las etapas de trabajo faltantes. -----

(3) Además se conviene, sujeto a la aprobación de los dos Gobiernos, que las estipulaciones del artículo 5 del Tratado de Aguas relativas al prorrateo entre los dos Gobiernos de los costos de construcción de las presas internacionales de almacenamiento en proporción a la capacidad de almacenamiento útil asignada a cada uno, puede cumplirse mejor y apresurarse la construcción asignando partes del trabajo de construcción de la Presa Falcón a las dos Secciones, basándose en los costos estimados y en la proporción establecida. Estas partes del trabajo deberán ser ejecutadas, ya sea por la Sección a la que le fueron -----

(Continúa en la hoja No. 4)

(Continued from sheet No. 2)

(c) In the performance of design work the Bureau of Reclamation will use -- the English language and the United States system of weights and measures. As items of design work are completed the necessary copies will be furnished promptly to the Commission in order that the Mexican Section or such agency as it may designate may review --- them and make translations to Spanish and conversions to the metric system, which will be considered as part of the work preparatory to the construction of Falcón Dam and allocated to the Mexican Section. -----

(d) As the various stages of design work are performed by the Bureau of Reclamation, joint conferences of engineering representatives of the two Sections of the Commission and of --- such technical advisers of either --- countries as may be deemed appropriate by the respective Commissioner -- shall be held at such times and ----- places as may be determined by the -- Commissioners to review and approve or require modifications of the work accomplished and to agree upon and -- prescribe principles and procedures for accomplishment of remaining stages of work. -----

(3) It is further agreed, subject to the approval of the two Governments, that the provisions of article 5 of the -- Water Treaty relating to proration between the two Governments of costs of construction of the international --- storage dams in proportion to the conservation storage capacity allotted to each can best be given effect, and -- that construction can best be expedited, by allocating items of construction work to the two Sections on the basis of estimated costs and in the proportion stated, the items of work to be performed either by the Section to which they are allotted or by such -----

(Continued on sheet No. 4)

COMISION INTERNACIONAL DE LIMITES Y AGUAS  
ENTRE MEXICO Y LOS ESTADOS UNIDOS

(Continúa de la hoja No. 3)

asignadas o por algún organismo público  
o privado de su respectivo país que sea  
designado por esa Sección y bajo la su-  
pervisión conjunta de las dos Seccio-  
nes. -----

Se levantó la sesión. -----



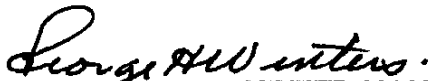
Comisionado de México



Comisionado de los Estados Unidos



Secretario de la Sección de México



Secretario de la Sección de los  
Estados Unidos

INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER  
COMMISSION UNITED STATES AND MEXICO

(Continued from sheet No. 3)

public or private agency of its re-  
spective country as may be designated  
by that Section, under the joint su-  
pervision of the two Sections. -----

The meeting then adjourned. -----




Commissioner of the United States



Commissioner of Mexico



Secretary of the United States Section



Secretary of the Mexican Section